

## El ordo litúrgico KTU 4.14<sup>1</sup>

J. Sanmartín - Barcelona

[KTU 4.14 is commonly classified as an economic text, but textological as well as lexicographical analysis seem to suggest its rather cultural character. Most striking parallels can be found in the Akkadian rituals, but also in some Emar liturgical tablets.]

KTU 4.14 es, en primer lugar y obviamente, una lista de comestibles. Ignoramos casi todo de su contexto arqueológico, y su estado epigráfico no nos permite afinar en la medida de lo deseable el contexto cultural<sup>2</sup>.

El texto presenta numerosos datos de interés en el nivel lexicológico. Por otra parte, su configuración macrosintáctica invita a efectuar un replanteamiento de su clasificación formal habitual.

1. Siglas y abreviaturas según AHW y UF. Nótese, además: CDG = W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, Wiesbaden 1987; CDME = R.O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford 1962; CSLPPL = R.S. Tombaek, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages*, Missoula, Montana 1978; DAFA = R. Blachère-M. Chouémi-CI. Denizeau, *Dictionnaire arabe-français-anglais*, vol. 1ss., Paris 1967ss.; DISO = Ch. Jean-J. Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden 1965; DMG = J. Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge 1973<sup>2</sup>; DOSA = J.C. Biella, *Dictionary of Old South Arabic. Sabaean Dialect*, HHS 25, 1982; DTT = M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Targum Babli (...)*, Brooklyn, N. Y., 1967; GLH = E. Laroche, *Glossaire de la Langue Hourrite*, Paris 1980; GPL = Z. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*, AOS 8, New Haven, 1936; HAL = *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, Leiden 1967ss.; HEG = J. Tischler, *Hethitisches Etymologisches Glossar, I*, Innsbruck 1983; HW = J. Friedrich, *Hethitisches Wörterbuch*, Heidelberg 1952 (-1954), con 1.-3. *Ergänzungsheft*, *ibid.* 1957, 1961, 1966; LÄg = W. Helck-E. Otto (eds.), *Lexikon der Ägyptologie*, Wiesbaden, 1975ss.; Lane = E.W. Lane, *Arabic-English Lexicon*, Cambridge 1984; Liddell-Scott = H.G. Liddell-R.Scott, *Greek-English Lexicon. With a Supplement*, Oxford 1868; LLAetp = A. Dillmann, *Lexicon linguae aethiopicae*, 1865 [Osnabrück 1970]; TUAT = *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, 1ss., Gütersloh 1982ss.; UHP = M. Dahood, *Ugaritic-Hebrew Philology*, Rome 1965; WäS = A. Erman-H. Grapow, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, Berlin 1982; Wehr-Cowan = H. Wehr-J.M. Cowan, *Arabic-English Dictionary*, Ithaca, N. Y. 1976.

2. Datos epigráficos en CTA, p. 231 (no. 142); el texto (RS 1.12) fue recuperado en la primera campaña de excavaciones, al parecer no muy lejos del 'templo de Baal'; vd. J.L. Cunchillos, *Sefarad* 49 (1989) 42ss.

1. KTU 4.14: estudio lexicográfico.

El texto es, ante todo, una excelente cantera lexicográfica:

KTU 4.14:

1. [ ] *t t .dd.gdl. t t .dd.š<sup>c</sup>rm*  
 [ ] *hn.w.alp.kd.nbt.kd.šmn.mr*  
 [ ] *arb<sup>c</sup>.mat.ḥswn.lth.aqhr*  
 [ ] *lth.]sbbyn.lth.ššmn.lth.šhl*
5. [ ] *lth.]šmqm.[ t ] t .mat.nš. t l t m.<sup>c</sup>sr*  
 [ ] *ḥmšm[.ḥm]r.škm*
- 
10. [ ] *xx[ ]gdl. t t .dd.š<sup>c</sup>rm*  
 [ ] *al]p.kd.nbt.kd.šmn.mr*  
 [ ] *].knn.lth.sbbyn*  
 [ ] *x<sup>c</sup>t.lth.ššmn*  
 [ ] *].ḥswn. t t .mat.nš*  
 [ ] *l ḥmšm.h[m]r.škm*
- 
15. [ ] *gdl. t t .dd.š<sup>c</sup>rm*  
 [ ] *a]p.arb<sup>c</sup>.mat.tyt*  
 [ ] *kd.]nbt.k[k.]šmn.mr*  
 [ ] *l]th.sbb[y]n.lth.šhl[t]*  
 [ ] *l]th.dblt.lth.šmqm*  
 [ ] *d]dm.ḥmšm.ḥmr.škm*

Traducción:

1. ]seis 'calderadas' de g., seis 'calderadas' de cebada,  
 ]... y (de) buey, una jarra de miel, una jarra de aceite mirrado,  
 ]cuatrocientos de tomillo(?), un l. de hielo(?),  
 un l. ]de neguilla, un l. de (semillas de) sésamo, un l. de (semillas de) berro,
5. un l. ]de pasas, seiscientos pájaros, treinta pollos,  
 ] cincuenta <x> de asno/a 'rozno/a'.

- 
10. ] de g., seis 'calderadas' de cebada,  
 bue]y, una jarra de miel, una jarra de aceite mirrado,  
 ]de cominos, un l. de neguilla,
10. ]..., un l. de (semillas de) sésamo,

] de tomillo(?), seiscientos pájaros,  
]..., cincuenta <x> de asno/a 'rozno/a'.

- ] de g., seis 'calderadas' de cebada,  
bujej, cuatrocientos de (resina de) ranúnculo,  
15. ]de miel, una jarra de aceite mirrado,  
un ] l. de neguilla, un l. de (semillas de) berro,  
un ] l. de higos secos, un l. de pasas,  
]..., cincuenta <x> de asno/a 'rozno/a'.

*Comentario lexicográfico:*

Ln. 1. *dd*: "'calderada'" (// ln. 7, 13).

Medida de capacidad (< *dd* "caldero")<sup>3</sup>.

Vd. hb. *dwd* (HAL, p. 207), aram. *dwd* (DTT, p. 283), ac. *dūdu* (AHw, p. 174; CAD D, p. 170); cf. eg. *ddt*, (WäS 5, p. 501). Se usa especialmente para áridos<sup>4</sup>, pero excepcionalmente también para medir grasas: *dd šmn* "una 'calderada' de aceite", 1.41:44; 1.87:48. Nótese su uso distributivo: *ṭ ṭm / ṭmny m dd dd kbd l mdr̄glm* "un total de sesenta / ochenta 'calderadas', de 'calderada' en 'calderada', para los vigilantes", 4.387:9, 19.

*gdl*: "(grano) bien crecido"(?) (// ln. 7, 13).

El uso del adjetivo *gdl* en ug. es muy reducido, y se concentra en la lexicalización fem. *gdlt* "res mayor, vaca" de los textos cultuales<sup>5</sup>. Su significación neutra "ancho, amplio", que se predica de los vestidos<sup>6</sup>, no tiene aplicación aquí. El paralelo con el vecino *dd šrm* "una 'calderada' de cebada" exige ver en *gdl* un sustantivo, o un adjetivo sustantivado y fuertemente lexicalizado, que es la denominación más o menos técnica de un tipo de grano o cereal; traducimos tentativamente "(grano) bien crecido". Vd. además en ctx. frg. *dd gdl*, 4.426:4 y cf. *d]d n̄r[*, *ibid.* 3.

*šr(m)*: "cebada, grano" (// ln. 7, 13).

Vd. *šr*, WuS no. 2658; UT no. 2459.

3. UT no. 645; WuS no. 732.

4. P. e. *akl* "grano", 4.284:4; *ddm akl* "dos 'calderadas' de grano", 4.688:4; *drt* "ahechaduras", 4.243:10; *ḥ ṭm* "trigo", 4.400:4, 9, 12, 17; *passim*; *ks'mn/m* "espelta", 4.691:4; 4.608 (II) 2; *n̄r* "harina tostada", 4.402:1; 4.426:3;() *qmḥ* "harina", 4.608 (II) 1; *šrm* "cebada", 4.14:1, 7, 13; 4.608:3; 6.19:1 (lg. *dmml*); 6.21:1; vd. *lḥ ḥsr b šb' ddm* "un l. de déficit en siete 'calderadas'", 4.361:3.

5. Cf. WuS no. 632; UT no. 562.

6. *ṭ ṭṭ kdw ṭm gdlm* "tres k. amplios", 4.152:6; cf. ac. RS: túg.gad gal-tu<sub>4</sub>, Ug 5, 28 mg. izq. 18'.

Ln. 2. *alp*: "buey" (// ln. 8, 14)<sup>7</sup>.

La serie contigua *kb nbt kd šmn mr* desaconseja darle a *alp* un significado numeral. El contexto fragmentario no permite otra traducción que "(x de) buey"; vd. *infra*, ln. 6: *hmr škm*.

Ln. 2. *kd*: "jarra" (// ln. 8, 15).

Vasija y medida de capacidad para líquidos<sup>8</sup>. Vd. hb. *kd* (HAL, p. 439), aram. *kd(n)* (DTT, p. 614), ac. *kandu* (AHw, p. 436; CAD K, p. 148s.); cf. ac. *kūtu* (CAD K, p. 611s.)<sup>9</sup>. En el ac. de RS su logograma es siempre dug, *passim*; vd. 1 *me-at* 48 dug *geštin*, KTU 4.48:13<sup>10</sup>. En el ac. de Māri su equivalencia es *karpatum*<sup>11</sup>. Aparece en la graffa silábica <sup>du</sup>*ka-du-ma*<sup>me</sup>, PRU 6, 147:1 y *passim ibid.* y, en su acepción no metrológica de "jarra, vasija", en 1 *ka(?)-dú*, PRU 6, 163:2<sup>12</sup>. Está documentado su uso para medir vino o vinagre<sup>13</sup>, aceite y olivas<sup>14</sup>, etc.<sup>15</sup>. En este caso se trata de miel:

<sup>n</sup>*nbt*: "miel" (// ln. 8, 15).

Vd. WuS no. 1733; UT no. 1602. Isoglosas léxicas en hb. y fen. *npt* (HAL, p. 674; DISO, p. 184; CSLPPL, p. 219). La morfología ug. con /b/<sup>16</sup> es un buen puente hacia las bases /n-b-t/ "abeja" del ac. *nubtu* (AHw, p. 800; CAD N/2, p. 309), ar. *nūb* (Lane, p. 2863) y etp. *nehb* (LLAetp, col. 631; CDG, p. 393). La miel es de uso tópico en la imaginería poética: *nḫlm tlk nbtm* "los torrentes fluyeron con miel", 1.6 III 7, 13, en paralelo con *šmn* "aceite", y su uso como ofrenda ritual es frecuente<sup>17</sup>. Se contabilizan en Ugarit hasta los *ḫt nbt* "residuos"<sup>18</sup> de miel", 4.751:6.

7. G. del Olmo-J. Sanmartín, *AuOr* 6 (1988) 273: *alp* (I).

8. UT no. 1195; WuS no. 1283; cf. E. Lipinski, *UF* 2 (1970) 83.

9. Cf. M. Dietrich - O. Loretz, *UF* 1 (1969) 63, para los textos de Alalah.

10. Vd. M. Dietrich - O. Loretz, *WO* 3 (1966) 222.

11. Vd. A. Finet, *AfO* 25 (1974/77) 129.

12. J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, Atlanta 1987, p. 136.

13. *kd yn*, 6.11:1; *passim* en textos administrativos (vd. en el ac. de RS: x dug *geštin*, KTU 4.48:13; PRU 6, 152:2 y *passim*); *kd mšit mlk(t)* "una 'jarra' para la libación del rey /de la reina", 4.320:5, 8; *alp kd yqḫ b hmr* "mil 'jarras' cabían de vino", 1.3 I 16. Para medir vinagre: *kd(m) ḫmš* "'jarra(s)' de vinagre", 4.269:29s., 35.

14. *kd šmn*, 4.131:3; *kd ḫ<sub>2</sub>mn*, 4.710:10; *passim* (vd. en el ac. de RS: x dug ḫ, PRU 6, 122:1 y *passim ibid.*); *kd šmn mr* "una 'jarra' de aceite mirrado", 4.14:2, 8, 15; *kd šmn l nr ilm* "una 'jarra' de aceite para la lámpara de los dioses", 4.284:6. Para medir aceitunas: 4.284:8; 4.429:1-5; <sup>c</sup>*ḫ<sub>2</sub>rm ḫ<sub>2</sub>ḫ<sub>2</sub> kd ztm b ḫ<sub>2</sub>ḫ<sub>2</sub> b kdm* "veintitrés 'jarras' de aceitunas a tres (siclos) la 'jarra' doble(?)", 4.710:6; vd. *kd šmn mlḫm* "una 'jarra' de aceite de a dos *mlḫ*", RIH 83/12:8.

15. *kdm dgm* "dos 'jarras' de orujo", 4.284:7.

16. Vd. P. Fronzaroli, *AANLR* 8, 24 (1969) 297, 303.

17. *dbḫ šmn mr šmn rḫḫ nbt mnti w ynt qrt w ḫn ḫ<sub>1</sub>lm* "(para el) sacrificio: aceite mirrado, aceite perfumado, miel, lomo, paloma doméstica, y dos panes ácidos(?)", 1.41:21; 1.87:22; "(ofrenda de) *kḫ zrw kḫ nbt* un frasco(?) de bálsamo (y) un frasco(?) de miel", 1.148:22; *yšq (...)* *b gl ḫrḫ nbt* "echó (...) en una copa de oro miel", 1.14 IV 2 y par. (en paralelo con *yn* "vino").

18. Sobre ug. *ḫt* (pl. *ḫt*) "residuo, poso, orujo" cf. ar. *ḫa'd*, *ḫa'd*, DAFA 1, p. 1132, 1174; J.C. de Moor, *UF* 17 (1985) 222s. Opiniones diferentes en M. Dietrich - O. Loretz, *UF* 12 (1980) 402, y M. Heltzer, *UF* 12 (1980) 414 n. 4, que piensan en un recipiente; vd. también G. del Olmo, *UF* 20 (1988) 32: 'ofrenda'. Presente en el ug. sil. en la ecuación léxica duḫ *tu-uh-ḫu šu-ḫu-li šu-ḫu-ut-ḫ*, Ug 5 137 III 3, no reconocida por J. Huehnergard, *UVST*, p. 96, 194.4. Junto al ya citado KTU 4.751:6 cabe

*šmn mr*: "aceite mirrado" (// ln. 8, 15).

Sobre *šmn* "aceite, grasa de origen vegetal" vd. WuS no. 2637; UT no. 2439. El ug. *mr* "mirra" tiene isoglosas en el hb. *mr* (HAL, p. 595), aram. *mw/yr* (DTT, p. 748), ac. *murru* (AHw, p. 676; CAD M/2, p. 221s.), aea. *mr(r)t* (DOS, p. 284s.; CAME, p. 181) y ar. *murr* (Lane, p. 2701). Está atestiguado además como cananeísmo en el ac. de Amarna: iš+bi(šim).zar.meš : *mu-ur-ra*, VAB 2 269:16<sup>19</sup>. En su estado puro, la mirra se usa en el culto y en la medicina<sup>20</sup>. Uno de sus empleos más frecuentes es, además, el del mirrado de diversas sustancias, en especial del aceite: *šmn mr* "aceite mirrado", esencia aromatizante de uso general<sup>21</sup>, y, especialmente, en el culto<sup>22</sup>. Este empleo está presente también en el ac. de Amarna: ì *mur-ri*, VAB 2, 25 IV 51<sup>23</sup>; el hb. conoce asimismo el sintagma *šmn hmr*, Est 2:12.

Ln. 3. *ḥs/šwn*: "tomillo"(?) (// ln. 11).

La palabra designa ciertamente un comestible<sup>24</sup>, pero su definición lexicográfica presenta algunas dificultades. Son inaceptables las soluciones ofrecidas por M.A. Merlis, que ve en ellos un color o una tonalidad de tejido<sup>25</sup>. H.A. Hoffner propone la isoglosa con hit. *ḥa-zu-wa-ni-iš* y traduce 'lettuce (*lactuca sativa*)'<sup>26</sup>, explicación admisible con algunas salvedades. Es muy probable, en efecto, que se trate de una isoglosa del hit. *ḥa-zu-wa-ni-iš*, pero el vocablo hitita es un *Kulturwort* que se trasluce también en las variantes ac. *ḥašī/uānum* (*ḥašānu*) (AHw, p. 334; CAD H, p. 138)<sup>27</sup>, todas ellas relacionadas con ac. *ḥašū* (AHw, p. 335 [*ḥašū(m)* III, *ašū* VII])<sup>28</sup>, probablemente -si el ac. es isoglosa del sir. *ḥāšā*<sup>29</sup> - "tomillo". La graffa ug. debe ser normalizada fonéticamente /ḥasuwan-/<sup>30</sup>.

mencionar los posos de aceite, u orujo: *ḥmš šmn w ḥmš 1'dt* "cinco (jarras) de aceite y cinco (jarras) de posos", 4.140:5; *1mn šrh šmn ḥ1bn w 1't* "dieciocho (jarras) de aceite contabilizado y (una jarra de) orujo", RIH 78/2:8; *kd šmn 1't ḥsr* "una jarra de aceite de orujo de pérdida", RIH 83/12:5.

19. Vd. D. Sivan, *Grammatical Analysis and Glossary* (AOAT 214), Neukirchen-Vluyn 1984, p. 250.

20. Vd. *xxx m?r qḥ w št b?* [*b?*]t *xxx* "toma un ... de mirra(?) y deposítalo en el templo de ND(?)", 1.124:5 (cf. D. Pardee, *UF* 15 [1983] 131; M. Dietrich - O. Loretz, *TUAT* 2, p. 331); "(limpia(?) la casa de pescado y de ...) *w a1r in mr* y luego nada de mirra(?)", 1.124:16 (M. Dietrich - O. Loretz, *TUAT* 2, p. 331; para versiones diferentes cf. M. Dietrich - O. Loretz - J. Sanmartín, *UF* 7, [1975] 540: 'Bitterkeit'; J.C. De Moor-K. Spronk, *UF* 14 [1982] 178 n. 39: 'bitter pain'; D. Pardee, *UF* 15 [1983] 132: 'bitterness')

21. *\*rbm šmn mr* "cuarenta (siclos) de aceite mirrado", 4.91:15

22. *dbḥ šmn mr šmn rḥ nbt mnt w ynt qrt w 1n ḥ1m* "(para el) sacrificio: aceite mirrado, aceite perfumado, miel, lomo, paloma doméstica, y dos panes ácidos(?)", 1.41:20; 1.87:22.

23. Vd. CAD M/2, p. 221b.

24. Vd. además *mit ḥsw* "cien de h.", 4.60:2, y, en ctx. inc.: *111m xx ḥsw* "treinta ?? de h.", 4.4:9. C.H. Gordon, *UT* no. 983: 'a certain (vegetable?) foodstuff'; más inseguro todavía J. Aistleitner, *WuS* no. 1055: 'e. Mass o. e. Nahrungsstoff?'

25. M.A. Merlis, *Akkadian and Ugaritic lexicography* (Yeshiva Univ. Ph. D. Diss.), New York 1983, p. 12ss.: ac. *ḥašmānu*, en el ac. RS.: *ḥušmānu*. Pero su versión ug. no es *ḥsw*, sino *phm*.

26. H.A. Hoffner, Jr., *JCS* 25 (1973) 234. Vd. la crítica en M. Dietrich - O. Loretz, *UF* 10 (1978) 431. Vd. J. Tischler, *HEG*, p. 235: hit. *ḥa-zu-wa-ni-iš* '(eine Pflanze)'

27. B. Pelzl, *UF* 9 (1977) 368; M. Dietrich - O. Loretz, *UF* 10 (1978) 431.

28. Vd. M. Dietrich - O. Loretz, *UF* 10 (1978) 431. Añádase *ḥašūtu*, AHw, p. 335; CAD H, p. 148.

29. Vd. R.C. Thompson, *A Dictionary of Assyrian Botany*, London 1949, p. 74. Cf. CAD H, p. 144s.; AHw, p. 335.

Ln. 3. *lth*: una medida (// ln. 4, 5, 9, 10, 16, 17).

Se trata de una medida de capacidad para áridos<sup>31</sup>, de etimología incierta. Su parentesco con hebr. *ltk* o con el aas. *litiktu* es muy probable<sup>32</sup>; la graffa ug. *lth*, con *h*, que es *lth* en KTU 5.22:20<sup>33</sup>, y la rareza del uso de esta medida en Ugarit indican, por otra parte, que tal parentesco se debe, no a los mecanismos de la genealogía etimológica, sino a los de la difusión lingüística por contaminación o contacto; las razones de la singularidad fonológica ugarítica no están claras: podría tratarse en ug. de una realización aspirada /k/ > /k̤/ (atípica para la época), o de la acción de adstratos anatólicos responsables de la transmisión del lexema a Ugarit<sup>34</sup>.

*aqhr*: "hielo"(?).

El lexema aparece sólo en este texto y en el sintagma *k̄l aqh[r* "un frasco *k*. de *a*.", 4.61: 4<sup>35</sup>. Para definirlo, sólo tenemos a disposición los métodos siempre resbaladizos de la lexicología comparativa. La base morfológica /(*a*)-*q*-*h*-*r*/ -otro producto de la difusión lingüística más que de las genealogías léxicas- tiende puentes hacia el campo semántico del frío y del hielo, tanto en su morfológica *C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>C<sub>2</sub>/q-r(-r)/*, como en la *C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>C<sub>3</sub>/q-r-*h*/*<sup>36</sup>. El uso del hielo en la Antigüedad es raro, sobre todo en Oriente, y siempre es signo de lujo y refinamiento; normalmente se destina al consumo directo, p. e. a la preparación de sorbetes y refrescos fríos<sup>37</sup>. En el contexto en que se mueve KTU 4.14,

30. S. Segert, *UF* 15 (1983) 212. Sobre un pos. NL /*hasuwān*/ en Ebla vd. M. Astour, "Semites and Hurrians in Northern Transjordan", en D.I. Owen - M.A. Morrison, eds., *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians*, 2, Winona Lake, Indiana 1987, p. 11s., 26.

31. C.H. Gordon, *UT* No. 1399; J. Aistleitner, *WuS* No. 1485. Vd., además de de KTU 4.14 *passim*, *lth pil* "un l. de p.", 4.751:7; *kd yn l NP w kd hms w lth šdm* "una jarra de vino para NP y una de vinagre y un l. (de grano(?)) de los almacenes", 4.269:27.

32. Hebr. *ltk*, HAL, p. 510; aas. *litiktu*, AHW, p. 556s.; CAD L, p. 216s.; W. von Soden, *Or* 20 (1951) 162-164. Vd. O. Eissfeld, *JSS* 5 (1960) 42s.; K. Aartun, *UF* 16 (1984) 42. Muy improbable es la explicación de A. Caquot-E. Masson, *Semitica* 27 (1977) 14 n. 3, que proponen la conexión con ac. *letū*, AHW 546; CAD L 148. Sobre su definición volumétrica vd. M. Heltzer, *UF* 12 (1980) 414 n. 2, que no admite su relación con hebr. *ltk* (: 'kleiner als 1/2 parīru [ ] und jedenfalls nicht grösser als 1/2 Talent'). Más tradicionales M. Dietrich - O. Loretz, *op. cit.*, p. 140: 'Halbkor'

33. M. Dietrich - O. Loretz - J. Sanmartín, *UF* 7 (1975) 166; M. Dijkstra, *UF* 18 (1986) 122; M. Dietrich - O. Loretz, *Die Keilalphabet*, Münster 1988, p. 190.

34. Sobre fluctuaciones -*h*/k- en ac. vd. W. von Soden, GAG, § 25d, p. 26 y 4\*\*.

35. El ug. *k̄l*, relacionado con el ac. *kis/šū* (AHW, p. 487; CAD K, p. 463), o quizás mejor *qiššū* (AHW, p. 923; CAD Q, p. 272; J.C. De Moor, *UF* 2 [1970] 311), es un tipo de envase, probablemente pequeño y caro, una especie de frasco o pequeña botella (¿de vidrio?) para contener sustancias de lujo: aparte el ya citado *k̄l aqh[r* de KTU 4.61:4, vd. *k̄l m r[qh* "dos frascos de perfume", 4.60:6; *k̄l m ššmn* "frascos de (crema de) sésamo", *ibid.* 8; (ofrenda de) *k̄l zrw k̄l nbt* "un frasco de bálsamo (y) un frasco de miel", 1.148:22; *šr k̄l t zrw* "diez frascos de bálsamo", 4.402:10; *k̄l m sbbyn* "dos frascos de (esencia de) comino", 4.707 8; vd. *k̄l aqh[r* un *k*. de *a*., 4.61:4. Vd. en ctx. inc. *l̄l̄l̄ k̄l t(?)d* (KTU: *xxd*), 4.60:4.

36. Vd. W. von Soden, *Or* 37 (1968) 264. En este sentido pueden consultarse, además de aram. *qrr/š* y ar. *qrš*, hb. *qrr* (HAL, p. 1071s.), ar. *qarra* (Wehr-Cowan, p. 751s.), ge. *q'rr* (CDG, p. 443); cf. ac. *qarhu* (AHW 903; CAD Q 131) y hb. *qrh* (HAL 1064). Por antonimia vd. ge. *qrh* (CDG, p. 441: *qrh* III: 'be hot').

37. Sobre la producción, conservación y usos del hielo en las culturas orientales y mediterráneas de la Antigüedad vd. J. Nougayrol, *CRAIBL* 1947, pp. 265-272; J. Bottéro, *CRRRA* XVII, 1970, p. 181s.; R.J. Forbes, *Studies in Ancient Technology*, 6, Leiden 1966, p. 107-121. La explotación de 'neveras' (*bū šurīpi*) está bien documentado en el norte y el noroeste: Boğazköy, Terqa, Karanā, y, posiblemente, Māri. Las cumbres cercanas a Ugarit debieron ser excelentes proveedoras de nieve y hielo.

donde abundan los ingredientes de la alta cocina, no puede extrañar la presencia del hielo. Las opiniones de F.L. Beeston, C.H. Gordon y Abu Assaf, que conectan el ug. *aqhr* con una base ar. \**qhr*, carecen de verosimilitud<sup>38</sup>.

Ln. 4. *sbbyn*: "neguilla" (semilla de *Nigella sativa* L.; // ln. 9, 16).

Es isoglosa del ac. *zibibiānu* (AHw, p. 1524; CAD Z, p. 102s.)<sup>39</sup>.

*ššmn*: "sésamo" (// ln. 10).

Vd. ac. *šamaššammū* (AHw, p. 1155), de donde pasa al hurr. *šumišumi* (GLH, p. 242), y al hit. *šam(m)am(m)a-* (s: še.giš.i; HW 180). El fen. ofrece, como el ug., *ššmn* (DISO, p. 322), frente a la versión más acadoide del aram. *šmšm* (DISO, p. 311; *šūmšūm*, DTT, p. 1537), de donde pasaría al ar. *simsim* (Lane, p. 1420). El linear B *sa-sa-ma* / (SA) (DMG, p. 227, 582) y el gr. *sēsamon* (Liddell-Scott, p. 1595) siguen, como era de esperar, la morfología levantina<sup>40</sup>. En KTU 4.14 su medición en *lth* parece indicar la semilla de sésamo; su derivado graso, en forma de aceite o crema, queda reflejado más bien en la nota *[k̄t̄m ššmn "x] frascos de (crema de) sésamo*", 4.60:8.

Ln. 4. *šhlt*: "semillas de berro" (// ln. 16).

Según C.H. Gordon, 'a certain vegetable'<sup>41</sup>; J. Aistleitner trata de afinar más al traducir 'Räucherklauē (wörtl. "Löwenkraut")'<sup>42</sup>. Las isoglosas hit. *zahheli-* (HW 257), aram. *šhl* (DISO, p. 295), nhb. *šihlayyim* (DTT, p. 1548), lo mismo que las graffias sum. *zà/šag<sub>x</sub>(ŠA<sub>3</sub>).h̄i/aḫ.li(a).sar*<sup>43</sup>, apuntan a un *Kulturwort* de incierto origen, de quien son tributarios también los ac. *saḫlū* y *saḫlātu* "berro" (AHw, p. 1009s.; CAD S, p. 62-65). Para la calidad de la sibilante inicial téngase en cuenta la lectura 2 gur *šaḫlātum*, ARM 23, 123:3<sup>44</sup>. En el texto ug. conviene pensar en las semillas de berro, en la línea del ttab. *saḫlātu*.

Ln. 5. *šmqm*: "pasas" (// ln. 17).

Con isoglosa hb. en el *šm(w)q(ym)* "torta de pasas" (*pl. t.*; HAL, p. 968)<sup>45</sup>. La base es */š-m-q/* "encogerse, arrugarse, marchitarse", en realidad muy poco productiva. Aparte el

38. F.L. Beeston, *Muséon* 66 (1953) 121, recogido por C.H. Gordon, UT No. 321; Abu Assaf, AAAS 29/30 (1979/80) 262.

39. M. Dietrich - O. Loretz - J. Sanmartín, *UF* 5 (1973) 115; cf. M. Heltzer, *Goods, Prices and the Organization of Trade in Ugarit*, Wiesbaden 1978, p. 20.

40. La isoglosa eg. *šmšm* (Wäs 4, p. 488; CDME, p. 267) ofrecida por C.H. Gordon, UT no. 2496, es muy insegura. Al menos en Sethe, *Pyr.* 514 y Barns, *Ram. pap.* 19, la palabra podría significar algo así como cáñamo. Su uso farmacológico en documentos como, entre otros, el *Pap. med. Berl.* 3038, 7, 8 (Ref. en Wäs), no autoriza de suyo tampoco a trazar la isoglosa precisamente hacia el sem. \**ša(ma)šannu*.

41. C.H. Gordon, UT no. 2397, con referencia al nhb. *šhlt*.

42. WuS no. 2590, con referencia al nhb. *šhlt* y al inexistente ac. *šaḫullatu*.

43. S. Lieberman, *Sumerian Loanwords in Old-Babylonian Akkadian* (HHS 22), Missoula, Montana, p. 524s.; MLS 10 95, 325, cf. 326.

44. Vd. F. Joannès, AAM 1 / ARM 23, p. 132.

45. UT no. 2174; WuS no. 2327.

hb. *šmq* (HAL, p. 969), y del ug. *šmqm* (pl. t.) que nos ocupa, se dan los testimonios del mhb. *šimmûqîm* y del jaram. *šimmûqîn* "uvas pasas" (DTT, p. 1277), del mhb. *šemeq* "fruto seco" y algunos participios del verbo jaram. *š<sup>c</sup>maq* (DTT, p. 1289). Se encuentra sin embargo ampliamente atestada en los dialectos etiópicos (ge. *šamaqa* "arrugarse, encogerse al ser estrujado"; vd. CDG, p. 558). El ac. produce la base variante morfoléxica *mazqu* "chupar" (AHw, p. 637; CAD M/1, p. 437), con el m/tbab. *muzīqu*<sup>46</sup> "uva pasa" (AHw, p. 692; CAD M/2, p. 32s.)<sup>47</sup>. A su uso culinario, reflejado en este texto, hay que añadir el farmacológico, reflejado en los textos hipiátricos: *dblt y tnt w šmqm y tnm w qmh bql* "(muélanse conjuntamente) higos secos rancios y pasas rancias y harina de avena", 1.71:24; 1.72:38; 1.85:31<sup>48</sup>.

*nš*: "pájaro, ave silvestre" (// ln. 11).

Tras la indecisión inicial -debida a explicaciones etimológicas divergentes- entre la definición vegetal de J. Aistleitner y la animal de C.H. Gordon<sup>49</sup>, las opiniones fueron inclinándose paulatinamente a favor de éste último<sup>50</sup>. La relación del ug. *nš* con el hb. *nš*, *nšh* (HAL, p. 674, 676), el jaram. *n(y)š(š)'* (DTT, p. 927, 929) y el pun. \**nš* (en el NL 'ynšm, KAI 64:1)<sup>51</sup> no se pone ya en duda. La denotación, en estas isoglosas, es un pájaro o ave que los diccionarios traducen generalmente "halcón, gavián"<sup>52</sup>. En este sentido, o muy semejante, se usa en el pasaje ug. *ašš k nš* "levantaré vuelo como un *nš*", 1.117:10<sup>53</sup>. Sin embargo, la yuxtaposición de *nš* y de *šr* en KTU 4.15:5 permite afinar la definición lexicográfica de *nš* en el sentido más general de "pájaro, ave silvestre", en contraposición a *šr* "ave", que, en este contexto, es "ave de corral". Vd. además 4.60:6, 10, y, en contexto fragmentario, 4:62:2.

*šr*: "ave de corral, pollo, gallina, etc."

La acepción general "ave, pájaro", registrada por J. Aistleitner (WuS no. 2080) y C.H. Gordon (UT no. 1905) y con isoglosa en ac. *iššūru* (AHw 390; CAD I/J 210-214)<sup>54</sup> es válida y bien atestada en ug.: *w y<sup>r</sup>rb b phm šr šmm* "y entran en su boca los pájaros del

46. Sum. <sup>a</sup>geštin. <sup>b</sup>ud.a, MLS 5 p. 93, l6c.

47. C. Cohen - D. Sivan, *The Ugaritic Hippiatric Texts*, New Haven 1983, p.42, llaman la atención sobre la cotextualidad frecuente en ac. de *muzīqu* "pasa" y *tittu* "higo".

48. Vd. *infra*: *dblt*, ln. 17; cf. Ch. Cohen - D. Sivan, *op. cit.*, p. 40ss.

49. J. Aistleitner, WuS No. 1829: 'e. vegetabilischer Stoff' (cf. hb. *nš*, HAL p. 674: *nš* (I), 'Blütenstand'); C.H. Gordon, UT No. 1684: 'a certain bird' (hb. *nš*, HAL p. 674: *nš* (II), 'Falke').

50. M. Dietrich - O. Loretz - J. Sanmartín, *UF* 5 (1973) 113.

51. Lat. *Enosin*, Plinio, Nat. Hist. 3, 13; < \*y *nšm* 'Isla de los Gavilanes'; cf. Z. Harris, GPL, p. 76.

52. Pun. 'ynšm, gr. *hierákōn nēsos*, lat. *Insula Accipitrum*. Vd. M. Dahood, UHP, p. 66; H. Donner - W. Röllig, KAI 2, p. 80.

53. J. Sanmartín, *UF* 10 (1978) 449.

54. Base /<sup>r</sup>-š-<sup>r</sup>/, sin relación etimológica demostrable con los lexemas de base /š-p-<sup>r</sup>/ presentes en el aram. *š(n)pr* (DISO, p. 246), hb. *šp(w)r* y pun. *spr* (HAL, p. 980; DISO, p. 246); vd. B. Landsberger, MSL 8/2, p. 145s.; CAD S, p. 155: *šibāru*. Diferente, sin embargo, W. von Soden en AHw, p. 390: *iššūru*. El ar. 'u<sup>r</sup>šūr "gorrión" (Lane, p. 2064s.) debe ser explicado como fusión secundaria de las dos bases, más que como forma primigenia; cf. C.H. Gordon, UT no. 1905.

cielo", 1.23:62; vd. *ibid.* ln. 38, 41 y par.; 1.6 II 36; 1.3 IV 1<sup>55</sup>. Nótese, sin embargo, que el ac. *iššūru* "ave, pájaro" sirve también para denotar las aves domésticas o de corral, ya en abab., pero especialmente a partir del mbab., y en el ac. de Amarna y Nuzi, y que esta acepción doméstica de "ave de corral" se usa abundantemente en los textos de ofrendas<sup>56</sup>. Según todo ello, la expresión *t t mat nš t l t m 'sr* de KTU 4.14:5, 11, donde se contraponen las aves *nš* y las aves *'sr*, invita a introducir -en determinados contextos- la distinción entre "ave silvestre, pájaro" (*nš*) y "ave doméstica, de corral" (*'sr*). Las gallinas y pollos, en la cultura rural siriomesopotámica de finales del II milenio, son animales de lujo, 'superaves' que llevan a la perfección las cualidades culinarias y reproductoras del *iššūru* / *'sr*; son, por lo mismo, carne para los días de fiesta y ofrenda valiosa. La traducción "ave de corral" del ug. *'sr* es la adecuada -si no hay razones poderosas que aconsejen lo contrario- en todos los textos de ofrendas<sup>57</sup>.

Ln. 6. *hmr škm*: "asno/a 'rozno/a'" (/ ln. 12, 18).

Se trata de una denominación más o menos técnica del asno/a menudo/a y joven; cf. ac. *šāgimu* (AHw, p. 1127)<sup>58</sup>. Aquí, a las dificultades provenientes del estado físico del texto se añaden las contextuales: se mencionan *alp* "(x de) buey" en las ln. 2, 8 y 14<sup>59</sup>, así como pájaros *nš* y aves de corral *'sr* en las ln. 5 y 11, pero sorprende la mención poco culinaria del asno en las ln. 6, 12 y 18<sup>60</sup>. En los tres pasajes, la serie *hmm hmr škm* repite el esquema {{número o unidad de medida} + {materia}}, bien atestado en KTU 4.14. La traducción "cincuenta asnos 'roznos'", sin embargo, es a todas luces un despropósito en este contexto; además cabría esperar un pl. *\*hmm škm*. Todo parece indicar que la traducción más apropiada sería -en partitivo- la de "cincuenta <x> de asno 'rozno'". Nos encontramos ante un texto elíptico, pero ignoramos qué producto derivado

55. *mšš k 'sr udnh* "der (ihn: [den B'!]) wie einen Vogel aus seinem Herrschaftsbereich wegscheucht", J. Sanmartín, *UF* 10 (1978) 450; vd. traducción alternativa en G. del Olmo, *ibid.* p. 43: "he struck / bored his ears like a bird".

56. AHw, p. 390: *iššūru* 2. 'Geflügel'; CAD I/J 212: *iššūru* 2. 'poultry'. Sobre las aves de corral en Mesopotamia vd. E. Ebeling, *RIA* 3, p. 185; W. Heimpel, *RIA* 4, p. 487s., con la bibliografía allí citada. Siria suministra al Egipto de Tutmosis III las primeras gallinas ("pájaros que paren a diario"), consideradas animales sensacionales; vd. R.A. Caminos, *LÄg* 1, 1185ss.; E. Brunner-Traut, *LÄg* 3, p. 70; J. Börker-Klähn, *Vicino Oriente* 6, 1986, 177s.

57. Sobre ug. *'sr* "ave de corral" como víctima de ofrenda vd. p. e.: *'sr l spn* "un ave a ND", 1.105:10 y par.; *'sr m l inš ilm* "dos aves a las 'gentes divinas'", 1.39:21 y par.; *RIH* 78/16:5'; *nkl d šrpm 'sr m* "a ND, en holocausto, un ave", 1.111:6; *'sr m l šmn* "dos aves para ND", *RIH* 77/2B (+ ...) ro. 8; *[t]l l 'sr m* "tres aves", 1.46:3; *arb' 'sr m* "cuatro aves", 1.48:18; *w in 'sr r l* "y (si) no hay ave(s)", 1.50:7; *alpm 'sr m gdl* "dos toros, dos aves de corral, una ternera", 1.148:9; *w l l 'sr m* "y al anochecer: dos aves", 1.50:7; *kmm l pn ll 'sr mm* "igualmente antes de anochecer: dos aves", 1.132:17; *b rb' 'sr mm* "en el cuarto (día): dos aves", 1.119:20; *iqdš 'sr* "ofreceréis un ave", 1.161:30 (menos probable es la opinión de A. Kuyt - W. Wesselius, *VT* 35 (1985) 109ss., que postulan aquí un *'sr (II)* 'fiesta, festival'; cf. hb. *'srh*, HAL, p. 825). *'sr* en el sentido general de "ave": *'sr dbh* "ave sacrificial", 1.14 III 59 y par. (diferente, pero improbable, K. Aartun, *UF* 17 [1985] 11: 'mosto', ar. *'ašir*, jaram. *'sr*).

58. J. Sanmartín, *UF* 20 (1988) 271. Vd. anše./dūr.gù.dé = *šā-gi-mu* en Hh XIII 369, 378 [con var. err. *šā-gi-gu!*] (cf. *MSL* 8/1, p. 51s.); cf. A. Salonen, *Hippologia Accadica*, Helsinki 1955, p. 55.

59. Como se indicó más arriba, la serie *kb nbt kd šmn mr* desaconseja darle a *alp* un significado numeral.

60. El sacrificio del asno está documentado en Māri y Ugarit, pero no con fines gastronómicos, sino rituales o protocolarios. Además, en Māri el animal se denomina siempre *hārum* (*mār atānim*) < \*fayr-/, no anše / *imērum*; vd. AHw, p. 328; CAD H, p. 118. En Ugarit es, no *hmr*, sino *'r*, 1.40:34 y par.; cf. *'r mšr*, 1.40:26, G. del Olmo, "El sacrificio de expiación nacional en Ugarit (KTU 1.40 y par.)", en *La Paraula al servei dels homes. XXV Jornades de biblistes catalans*, Barcelona 1989, esp. p. 51.

o parte del animal se esconde bajo la la incógnita <x>, que no debió ser tal para los destinatarios de la nota<sup>61</sup>.

Ln. 9. *kmn*: "comino", más concretamente las semillas del *Cuminum cyminum* L.<sup>62</sup>. Hay isoglosas claras en el hb., y fen., *kmn* (HAL, p. 458s.; CSLPPL, p. 144), el aram. *kmwn'* (DTT, p.646), el ac. *kamūnu* (AHw, p. 434; CAD K, p. 131s.), el ar. *kammūn* (Wehr-Cowan, p. 841) y el etp. *ka'ēmī/ūn* (CDG, p. 285), linear B *ku-mi-nola* / (KU) (DMG, p. 227, 557), y gr. *ky'mīnon* (Liddell-Scott, p. 1009).

Ln. 14. *tyt*: probablemente una resina del "ranúnculo", más exactamente del *Asa foetida* L., con isoglosas en el ac. *tīyatu* (AHw, p. 1357) y el aram. *tīyā* (DTT, p. 1663). El ac. de RS la registra probablemente bajo la graffa ú.nu.luḫ.ḫa/ḫu(?), Ug 5 38:34; 39:22<sup>63</sup>. Aparece mencionada en grandes cantidades, y su precio parece haber sido relativamente alto<sup>64</sup>.

Ln. 17. *dblt*: "higo seco". Designaría normalmente la "torta" o el "pan de higos"<sup>65</sup>, pero puede indicar, por extensión, una determinada cantidad de frutos sueltos<sup>66</sup>, procedentes de aquella forma de conservación. Tiene isoglosa en el hb. *dblt* (HAL, p. 200; cf. ar. *dublat*, Lane, p. 850).

## 2. El género literario de KTU 4.14.

Faltan en el texto alusiones a imágenes sagradas o datos litúrgicos; a primera vista, y así lo entendieron sus sucesivos editores<sup>67</sup>, parece tratarse de un pedido comercial, o de un recibo de entrega, procedentes de una cocina o despensa de gran poder adquisitivo. Sin embargo, una serie de características formales invitan a situar el texto -que es un texto culinario- en el ambiente cultural.

61. Los textos mesopotámicos aluden al uso de ciertos 'derivados' del asno (orina, pelo, piel, saliba y leche) en formulas mágicas y farmacológicas. La leche (*šizib* anše, CT 14, 31 DT 136:18; HAR 203 VI 37.) se usó como excipiente; sería el producto más apropiado en este contexto, vista además la posición final del ingrediente en las tres series. Ello indicaría que el ug. *hmr* puede ser del género epiceno, como el sum. anše, el sir. *ḫ'mārā*, y, a veces, el ac. *imēru*, el hb. *ḫmwr*, y el ar. *ḫimār*.

62. WuS no. 1328; UT no. 1255.

63. Cf. Nougayrol Ug 5 p. 121 n. 4. Vd. ù.luḫ.sar = *ti-ia-tu*, en la recensión de RS de Hh XVII 173, MSL 10, p. 113 (cf. [(ú).ku.nu.luḫ.ḫa.sar] = [*ti-i*]a-tú, Hh XVII 286, MLS 10, p. 93).

64. Además de nuestro pasaje, vd. *kkṛ w mlḫ tyt* "un talento y un m. de t.", 4.337:26; *ḫmšṫ kkr tyt* "cinco talentos de t.", 4.203:17. La frase *tn tyt* "pon t.", en el texto escolar 5.11:13, no aporta nada nuevo. Cf. M. Heltzer, *Goods, Prices and the Organization of Trade in Ugarit*, Wiesbaden 1978, p. 28, 59, donde, sobre la base de KTU 4.337:26s., se propone el precio de una mina de tyt por un siclo de plata. La ecuación es dudosa, toda vez que la lectura de Heltzer es defectuosa (él lee *lḫ* en vez de *mlḫ*, vd. KTU).

65. Vd. *arb' dblt* "cuatro panes de higos", 4.60:5, 9.

66. Vd. *mrbc qšḫm mrbc dblt mrbc šmqm* "un cuartillo de cominos, un cuartillo de higos secos, un cuartillo de pasas", 4.751:10; en farmacia: (muélanse) *dblt yṯnt w šmqm yṯnm w qmḫ bql* "higos secos rancios y pasas rancias y harina de avena", 1.71:24; 1.72:37; 1.85:31; vd. *supra*: *šmqm*, ln. 5 etc.; cf. Ch. Cohen - D. Sivan, *The Ugaritic Hippiatric Texts*, New Haven 1983, p. 40ss.

67. Ch. Virolleaud, *Syria* 19 (1938) 336s.; A. Herdner, CTA, p. 231: 'liste de denrées'; M. Dietrich - O. Loretz - J. Sanmartín, KTU p. 174: 4. ['Listen und Wirtschaftsurkunden'] 14.

Nótese, en primer lugar, que la morfología de la tablilla y la distribución del texto sobre ella no corresponden a la forma estándar de la lista económica. Estamos ante un texto seguido, no ante un listado. Las materias elencadas están distribuidas en tres párrafos que, sin ser absolutamente idénticos entre sí, ofrecen numerosísimos paralelos léxicos y sintácticos. Son tres variaciones mínimas de un mismo tema.

Estos aspectos nos permiten trazar con relativa seguridad un paralelo con listas de ofrendas de los rituales mesopotámicos: también en ellos las ofrendas se elencan en bloques textuales muy semejantes entre sí, aunque no idénticos; la repartición en tales bloques se lleva a cabo según criterios de calendario y horario. Un excelente paralelo lo proporcionan, p. e., las diferentes secciones del ritual de sacrificios diarios del templo de Anu en Uruk AO 6451<sup>68</sup>, especialmente en las secciones pobres en rúbricas. Especialmente ilustrativo es, p. e., el segmento *vo.* 13-23, en el que aparece una división tripartita: *nap-tan-nu qut-tin-nu ša še-e-ri gi-nu-ú ša NND* (ln. 13), *nap-tan gal-ú ša kin.sig gi-nu-ú ša NND* (ln. 18), *nap-tan qut-tin-nu ša kin.sig gi-nu-ú ša NND* (ln. 21) y tres elencos de ofrendas comestibles muy similares entre sí. Otros interesantes paralelos, de sistematización diferente, los encontramos en textos como el *ordo* litúrgico mensual emarita Msk 74146b<sup>69</sup>. KTU 4.14 encuentra un buen paralelo en estos textos; desafortunadamente se han perdido los *incipits* en las ln. 1, 7 y 13, lo que nos impide afinar más la clasificación formal del texto ugarítico. No se puede excluir tampoco *a priori* que se trate de un escueto *ordo* recapitulativo análogo a Msk 74237a<sup>70</sup>.

El *ductus* de KTU 4.14, aunque vulgar, es cuidadoso; la tablilla es obra de un escriba poco profesional pero consciente de la importancia de lo que escribe. También esto es una constante, fácilmente comprobable, de la gran mayoría de los textos litúrgicos de Ugarit.

68. F. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, Paris 1921 (Osnabrück 1975), p. 62-65.

69. D. Arnaud, *Recherches au Pays d'Aštata: Emar VII*, Paris 1985, p. 362-365.

70. D. Arnaud, *op. cit.*, p. 557.